

目录

总序	王克非	ix
前言	赵秋荣 葛晓华	xiv

第一章 翻译能力研究概述 1

1.1 翻译能力的定义及相关概念	1
1.1.1 翻译能力与双语能力	2
1.1.2 翻译能力与翻译方向	3
1.1.3 笔译能力与口译能力	6
1.2 国外翻译能力构成要素研究	7
1.2.1 翻译能力研究发轫期	8
1.2.2 翻译能力研究强化期	11
1.3 国内关于翻译能力研究的探讨	18
1.4 翻译能力的研究视角与方法	20
1.5 小结	23

第二章 翻译能力发展研究 25

2.1 翻译能力的不同发展阶段	25
2.2 翻译能力发展：理论研究	26
2.2.1 国外关于翻译能力发展的理论研究	26
2.2.2 国内关于翻译能力发展的理论研究	28
2.3 翻译能力发展：实证研究	29

2.3.1	国外关于翻译能力发展的实验	29
2.3.2	国内关于翻译能力发展的实验	40
2.4	小结	44
第三章 翻译技术能力		46
<hr/>		
3.1	翻译技术能力与译者互动研究	47
3.2	翻译技术能力构成研究	49
3.3	翻译教学与译者培训中的翻译技术工具	55
3.3.1	计算机辅助翻译工具	56
3.3.2	机器翻译工具	59
3.4	翻译技术能力培养中的问题与困境	61
3.5	小结	63
第四章 翻译修改能力		64
<hr/>		
4.1	翻译修改及其能力概述	64
4.2	翻译修改及其能力研究	66
4.3	翻译修改个案研究	70
4.3.1	案例一：翻译家傅东华自我修改研究	71
4.3.2	案例二：翻译家葛浩文自我修改研究	79
4.3.3	案例三：翻译家张爱玲与孔慧怡的合作修改研究	88
4.4	翻译修改能力模型探索	99
4.5	翻译修改能力培养	106
4.6	小结	107

第五章 译后编辑能力 109

5.1 编辑与译后编辑的区别与联系·····	111
5.2 译后编辑及其能力研究·····	113
5.3 译后编辑能力模型探索·····	116
5.4 译后编辑能力培养·····	123
5.5 小结·····	126

第六章 翻译能力评估 128

6.1 翻译能力评估的类型·····	129
6.2 翻译能力评估的理论·····	131
6.2.1 国外翻译能力评估的文献分布情况·····	132
6.2.2 国内翻译能力评估的文献分布情况·····	136
6.3 翻译能力评估的方法·····	139
6.3.1 翻译能力评估方法概述·····	139
6.3.2 八种具体翻译能力评估途径·····	141
6.4 翻译能力评估的实践·····	145
6.4.1 Hurtado Albir & Pavani (2018) 的翻译教学评估·····	147
6.4.2 Huertas-Barros <i>et al.</i> (2019) 的口笔译 质量保证和评估实践·····	147
6.4.3 葛晓华 (2021) 在翻译教学领域的评估实践·····	150
6.5 小结·····	153

第七章 总结与展望 154

7.1 翻译能力研究的主要贡献·····	154
----------------------	-----

7.2 翻译能力研究目前的困境.....	155
7.3 翻译能力研究的发展趋势.....	157
参考文献	159
推荐文献	189
索引	191